## Translation into Arabic Lecture 1

- What is translation?
- ► Translation is a mental activity in which a meaning of given linguistic discourse is rendered from one language to another. It is the act of transferring the linguistic entities from one language in to their equivalents in to another language. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language in to the target language.

- ➤ What is (SL)? Source language
- ▶ It is the language to be translated from.
- ► What is (TL)? Target language
- It is the language to be translated into
- ► The translator needs to have knowledge of both the source and the target language, in addition to a high linguistic sensitivity as he should transmit the writer's intention, original thoughts and opinions in the translated version as precisely and faithfully as possible.

- ► Translation is an art more than a science. There is no one correct or absolute translation. It needs the use of one's imagination and literary talent to connect between sentences and make them look more coherent.
- ► Translation is a means of communication between speakers of two different languages. This requires you to get acknowledged with three parts or dimensions of communication, what are they?

- ▶ 1- the speaker
- ▶ 2- the message
- ▶ 3 the audience/the listener
- ► In written texts:
- ▶ 1 the author
- ▶ 2- the message
- ▶ 3- the reader

- Types of translation:
- ► There are many different classifications of translations based on numerous factors. Some are familiar to translation scholars, while others better aid those looking for a particular translation service.
- ► Each category is intricate, requiring a different approach and translation technique.
- ► Technical translation Medical translation Literary translation Legal translation Website translation and other types of translation.

- Common sayings in English:
- ▶ 1- How can I get round him?
- 2-You get my goat
- 3-I left no stone unturned
- 4-Cut your coat according to your cloth
- ▶ 5-Add insult to injury / Add water to mud

- Time flies like an arrow.
- ► The word clear:
- 1- clear eyed/clear sighted
- 2- clear-cut
- ► 3- clear off
- ► 4-clear headed

- Some common economic terms:
- Home market ►
- Value-added tax ►
- Gross National Product
- Marginal Revenue
- Supply and demand
- Sales tax

- The word run:
- 1-The man is running.
- 2 Her nose is running.
- 3- He scored a run in the sixth round.
- 4- For how long is the movie running?
- 5- She's running the flag up the pool.
- 6- Jack is running for president.
- 7- She ran herself to death.

- Proverbs:
- ▶ 1- Birds of a feather flock together.
- 2-All is not gold that glitters.
- 3-Actions speak louder than words.
- 4-A man is known by the company he keeps.
- ▶ 5-A friend in need is a friend indeed.